TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1124239 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Cezayir'de Uluslararası Bir Türk Okulu Açılmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor	
Esas Komisyon	**Dışişleri**	
Tarih: **05 Aralık 2022**		Esas No: **2/4763**

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LIĞI
02 Aralık 2022
Numara:

TBMM
GENEL EVRAK
02 Aralık 2022
No : 1125930

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ İLE CEZAYİR DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ARASINDA CEZAYİR'DE ULUSLARARASI BİR TÜRK OKULU AÇILMASINA İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ

MADDE 1- (1) 16 Mayıs 2022 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Cezayir'de Uluslararası Bir Türk Okulu Açılmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- 121545
Konu : Anlaşma

30 Kasım 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

16 Mayıs 2022 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Cezayir'de Uluslararası Bir Türk Okulu Açılmasına İlişkin Anlaşma"yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:
1- Anlaşma (Türkçe, Arapça, Fransızca)
2- Genel Gerekçe

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞI
30 Kasım 2022
Numara:

TBMM
GENEL EVRAK
30 Kasım 2022
No: 1124289

GENEL GEREKÇE

Eğitim alanında iş birliğinin geliştirilmesi, ülkeler arasında köklü ilişkiler kurulması için uygun bir zemin hazırlamanın yanı sıra ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerin geliştirilmesine de katkı sağlamaktadır. Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Cezayir'de Uluslararası Bir Türk Okulu Açılmasına İlişkin Anlaşma" 16 Mayıs 2022 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma, iki ülke arasında eğitim alanında iş birliğini artırmak amacıyla hazırlanmış olup Türkiye Maarif Vakfının Cezayir'de açacağı eğitim kurumları ve bu kurumlarda görevlendirilecek personele ilişkin temel hükümleri ihtiva etmektedir. Mezkûr Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile Türk Okulunun Cezayir'de gerçekleştireceği faaliyetler için hukuki altyapı tesis edilmiş olacaktır.

Bahse konu Anlaşmanın, Cezayir ile ikili ilişkilerimizin güçlendirilmesine katkıda bulunacağı değerlendirilmektedir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti
ile
Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükûmeti
Arasında
Cezayir'de Uluslararası bir Türk Okulu Açılmasına İlişkin
Anlaşma

Bundan böyle birlikte "Taraflar" ve ayrı ayrı "Taraf" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükûmeti;

Türkiye Cumhuriyeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti arasında 23 Mayıs 2006 tarihinde Cezayir'de imzalanan Dostluk ve İşbirliği Anlaşması'nı,

Türkiye Cumhuriyeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti arasında 6 Nisan 1967'de Cezayir'de imzalanan Kültürel İşbirliği Anlaşması'nı ve

Türkiye Cumhuriyeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti arasında 2 Ağustos 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşması ve Eki Protokol'ü göz önünde bulundurarak;

İki ülke arasında hâlihazırda mevcut dostluk bağlarını güçlendirmek arzusuyla;

Geçerliliği hem Türkiye'de hem Cezayir'de kabul edilen eğitim programlarından yararlanmak isteyen öğrencilerin devam edebilecekleri uluslararası bir Türk okulu açılmasının önemini karşılıklı olarak kabul ederek;

Her iki ülkenin dil ve kültürünün öğretilmesini teşvik etmek arzusuyla;

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Birinci Madde

Bu Anlaşma çerçevesinde:

a. "Vakıf" Türkiye Maarif Vakfını;
b. "Personel" Vakfın tüm çalışanlarını;
c. "Cezayirli olmayan personel", Vakfın Cezayir uyruklu olmayan çalışanlarını;
d. "Yerel personel", Cezayir yasalarına göre Cezayir'de işe alınan personeli;
e. "Yerel olmayan personel", Cezayir'de görevlerini yerine getirmek üzere, Türk yasalarına göre bir iş sözleşmesi ile Vakıf genel merkezine bağlı Vakıf personelini veya Vakıf adına görevlendirilen Türk kamu görevlilerini;
f. "Aile", Okulun Cezayirli olmayan personelinin eşi, 21 yaş altı bekâr çocukları, lise düzeyinde eğitim gören bekâr ve 25 yaş altı çocukları ile engelli bekâr çocuklarını;
g. "Okul Yönetimi" Okulu yönetmekten sorumlu birimi ifade eder.

Madde 2

Cezayir'de Uluslararası Türk Okulunun (bundan böyle "Okul" olarak anılacaktır) kurulmasına izin verilmiştir.

Okul, Oran'da bu Anlaşmanın koşul ve hükümlerine tabi olacak bir şube kurma iznine sahiptir.

Okulun veya şubesinin yerleşim merkeziyle ilgili değişiklikler, geçersiz olmaması için, önceden yetkili Cezayir makamlarının değerlendirilmesine sunulur.

Okul. Türkiye Cumhuriyeti Cezayir Büyükelçiliğinin himayesi altındadır.

Okulun idarî, malî ve akademik işleri Türkiye Maarif Vakfı tarafından yönetilir.

Türkiye Maarif Vakfı Cezayir temsilciliği, Cezayir'in derneklerle ilgili kanuni ve idari düzenlemelerine göre kurulacak ve yönetilecektir.

Madde 3

Okul, Türk ve Cezayirli öğrenciler ve bunların yanı sıra Cezayir'de geçici süreyle veya sürekli ikamet eden üçüncü ülke vatandaşı öğrencilere de eğitim vermeyi amaçlamaktadır.

Okula kabul, Türk Tarafınca atanan Okul Yönetimi tarafından belirlenecek kurallara göre gerçekleştirilir.

Madde 4

Programda yer alan dersleri takip etmeye pedagojik olarak uygun olan öğrencilerin, Okul kapasitesinin uygunluğuna bağlı olarak, Okula kabul edilmeleri öngörülmektedir.

Okulda, Türkiye Maarif Vakfının eğitim alanındaki standartlarına uygun bir ders programı sunulacağı hususunda anlaşılmıştır.

Okul programının, Cezayirli öğrenciler için Arap dili, Cezayir kültürü, Cezayir tarihi ve coğrafyasına ilişkin dersleri içermesi konusunda anlaşmaya varılmıştır. Bu derslerin içeriği, Okul Yönetimi tarafından, Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığı ile eşgüdüm içerisinde belirlenecektir.

Bir önceki fıkrada belirtilen derslerin, Cezayir Millî Eğitim Bakanlığının pedagojik değerlendirmesine tâbi tutulacak Cezayirli ve Türk öğretmenler tarafından verilmesi hususunda anlaşılmıştır.

Okul tarafından verilen diplomalar Cezayir ve Türkiye'de tanınır.

Madde 5

Okulun hukuki statüsü Cezayir mevzuatına uygundur.

Okulun işleyişi, işbu Anlaşma'da aksi belirtilmedikçe Cezayir mevzuatına tabidir.

Okul Yönetimi, müfredat programları da dahil olmak üzere, okulun idaresinden sorumludur.

Okulun organizasyonu, işleyişi ve çalışma usulleri okulun iç tüzüğü ile belirlenir.

Okul, 17 Haziran 2016 tarihli ve 6721 sayılı Kanun'la kurulan Türkiye merkezli "Türkiye Maarif Vakfı" adlı kâr amacı gütmeyen Türk Vakfından ve gerekirse daha önce yetkili Cezayir makamları tarafından izin verilmiş diğer kaynaklardan fon alma yetkisine sahiptir.

Öğrencilerin olası ihtiyaçlarını karşılayabilmek için Okul, anaokulu bölümü, okul öncesi bölümü ve birinci sınıftan on ikinci sınıfa kadar **(1. sınıftan 12. sınıfa kadar)** çeşitli kademelerdeki sınıflardan oluşabilir.

Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığı, Cezayir açısından gerekli şartların yerine getirildiğinden ve istenilen seviyeye ulaşıldığından emin olmak için Okulda denetim yapmak üzere müfettişler göndermeye yetkilidir.
Cezayir Tarafının Okula malzeme veya ekipman sağlama yönünde hiçbir yükümlülüğü yoktur.

Madde 6

Okul, öğrenciler için yıllık tatil takvimini Cezayir'deki ulusal ve dini bayramları dikkate alarak hazırlar. Bu takvim, Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığına iletilmelidir.

Madde 7

Eğitim kadroları da dahil olmak üzere, işe alım koşullarını sağlayan personel, Okul Yönetimi tarafından yerel düzeyde veya yurt dışından istihdam edilebilir.
Okul Yönetimi, Cezayir mevzuatına uygun olması şartıyla, personelin ücretlendirilmesine ilişkin koşulları belirler.
Yabancı personele döviz cinsinden ödeme yapılabilir. Ayrıca her ay, iş sözleşmeleri uyarınca, maaşlarının yurtdışındaki banka hesaplarına aktarılmasına da izin verilir.
Cezayir'de çalışan okul personeli, uyruklarına bakılmaksızın, Cezayir sosyal güvenlik sistemine tâbi olacaktır ve iş ilişkileri yürürlükte olan Cezayir iş mevzuatı çerçevesinde tesis edilecektir.
Cezayir Tarafı, Cezayirli olmayan okul personeline ve yakınlarına Cezayir'e giriş vizelerinin ve gerekli ikamet ve çalışma izinlerinin verilmesinde kolaylık sağlar.
İşbu Anlaşma bağlamında, okul personeli ifadesi; okul müdürünü, eğitim kademelerinin yöneticilerini, öğretmenleri ve idari ve teknik işleri yerine getiren personeli kapsar.

Madde 8

Okul, bu Anlaşma kapsamında, Vakfın faaliyetleri için gerekli olan malların ithalatında, bu malların yeniden ihraç edilmeleri durumu saklı kalmak kaydıyla, geçici olarak, mütekabiliyet temelinde ve ev sahibi ülkenin mevzuatına uygun olarak, Dayanışma Katkısı ve Ek Geçici Koruma Vergisi dahil olmak üzere, gümrük vergilerinden ve diğer denk vergilerden ve ödemelerden muafiyetten faydalanır.
Cezayirli olmayan çalışanların mobilyalarını, giysilerini, görevlerini ifa ederken kullanacakları kendilerine ait eğitim materyalleri de dahil olmak üzere kişisel eşyalarını ve Cezayir'e giriş yaptıkları tarihten itibaren azami altı ay içinde getirecekleri kullanmakta oldukları motorlu taşıtlarını; dış ticaret ve kambiyo kontrolü ile ilgili harçlardan, vergilerden ve formalitelerden muaf olarak Cezayir topraklarına ithal etmelerine, söz konusu malları görevlerinin bitiminde geri ihraç etmeleri koşuluyla izin verilmiştir. Bu muafiyetler yalnızca görev süresi boyunca geçerlidir.
İşbu madde, ev sahibi ülkenin vatandaşı olan okul personeli ve ülkede daimî olarak ikamet eden personel için geçerli değildir.
Okul çalışanları, dibacede belirtilen Türk ve Cezayir Hükûmetleri arasında imzalanmış bulunan ve münhasıran Okul tarafından istihdam edilen Türk personel için geçerli olan Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşması ve Eki Protokol hükümleri saklı kalmak kaydıyla, Cezayir vergi mevzuatına tabidir.

Madde 9

Cezayir Tarafı, Cezayir'de yürürlükte olan kanuni ve idari düzenlemelere uygun olarak, Okulun taşınmaz mallar üzerinde tasarrufta bulunmasına ve/veya taşınmaz mallar inşa etmesine yahut söz konusu malları eğitim amaçları doğrultusunda yenilemesine izin verir ve bu faaliyetleri kolaylaştırır.

Okul binaları, Cezayir mevzuatının şehir planlaması, hijyen ve güvenlik konularındaki hükümlerine uygun olmalıdır.

Madde 10

Okul ücretleri Okul Yönetimi tarafından belirlenir ve iki ülkenin Hükûmetlerine bildirilir.

Okul yönetimi, finansal durumlarına göre belirli öğrencilerin okul ücretlerinden muaf tutulmasına veya bu öğrencilerden alınacak ücretlerde indirim yapılmasına karar verebilir.

Okul yönetimi, eğitim bursu programları düzenleme hakkına sahiptir.

Okul öğrencilerinin okul ücretleri Cezayir dinarı cinsinden olmalıdır. Cezayirli öğrencilere, Türk uyruklu veya üçüncü bir ülkenin vatandaşı öğrencilere uygulanandan daha yüksek bir ücret tarifesi uygulanamaz.

Madde 11

Okul, Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığı ile yakın iş birliği içerisinde ve Bakanlığın açık onayı ile Cezayir ve Türk okulları ile ortak projeler ve iş birlikleri geliştirebilir.

Madde 12

Bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında diplomatik kanallar aracılığıyla doğrudan müzakere yoluyla çözülecektir.

Madde 13

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, mütekabiliyet ilkesi uyarınca ve Okulun kurulmasını ve işletilmesini kolaylaştırmak için Cezayir tarafınca sağlanan avantajlar karşılığında, Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Türkiye'de bir okul kuracağı zaman, Türk mevzuatına uygun olarak, bu anlaşma ile Cezayir'deki Uluslararası Türk Okuluna tanınan avantajların benzerlerini sağlayacaktır.

Madde 14

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı mutabakatı ile yazılı olarak ve diplomatik kanallar aracılığıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için öngörülen hükümlerle aynı hükümler kapsamında yürürlüğe girecektir.

Madde 15

İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin gerekli iç yasal prosedürlerin tamamlandığını diğer Tarafa diplomatik kanallar vasıtasıyla bildirdiği son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer. İşbu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir.

Taraflardan her biri, diğer Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak en az altı (6) ay önceden bildirimde bulunduktan sonra bu Anlaşmayı feshedebilir. Fesih, ilk fesih bildiriminin diğer Tarafa tebliğ edildiği öğretim yılının sonunda yürürlüğe girer.

Fesih, Anlaşmanın feshedildiği öğretim yılı boyunca, Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasını etkilemeyecektir. Bu şekilde, Anlaşma, Okulun faaliyetlerinin fiilen durdurulmasına ve nihai tasfiyesine kadar yürürlükte kalacaktır.

Bu anlaşma, üç metin de eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve Fransızca dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak Ankara'da 16 Mayıs 2022 tarihinde imzalanmıştır. Yorumlamada farklılık olması durumunda, Fransızca metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına

Dışişleri Bakanı

Sayın Mevlüt Çavuşoğlu

Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükûmeti adına

Dışişleri ve Yurtdışında Ulusal Topluluk Bakanı

Sayın Ramtane Lamamra

اتفاق

بين

حكومة جمهورية تركيا

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

يتعلق

بفتح مدرسة دولية تركية بالجزائر

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، المشار إليهما فيما يلي معا بـ "الطرفين وعلى انفراد بـ"الطرف"،

واعتبارا لمعاهدة الصداقة والتعاون بين جمهورية تركيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، الموقعة بالجزائر في 23 مايو سنة 2006.

واعتبارا لاتفاق التعاون الثقافي بين جمهورية تركيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، الموقع بمدينة الجزائر في 6 أبريل سنة 1967،

واعتبارا للاتفاقية المبرمة بين جمهورية تركيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية قصد تجنب الازدواج الضريبي في ميدان الضريبة على الدخل والثروة وعلى البروتوكول الملحق الموقعين بأنقرة في 2 غشت 1994،

رغبة منهما في تعزيز أواصر الصداقة القائمة بين البلدين،

اعترافا منهما بأهمية فتح مدرسة دولية تركية لقبول التلاميذ الذين يرغبون في الاستفادة من البرامج الدراسية المعترف بها في تركياوالجزائر ،

ورغبة منهما في ترقية تعليم اللغة والثقافة الخاصة بكلا البلدين.

اتفقتا على ما يأتي:

المادة الأولى

في إطارهذاالاتفاق:

أ- المؤسسة هي التسمية التي تم إطلاقها على مؤسسة المعارف التركية Türkiye Maarif Vakfi،

ب. "المستخدمون" وهم جميع الموظفين في المؤسسة،

ج- "المستخدمون غير الجزائريين" وهم موظفي المؤسسة الذين لا يحملون الجنسية الجزائرية،

د- المستخدمون المحليون" هم الموظفون الذين تم توظيفهم بالجزائر طبقا للقانون الجزائري،

هـ- "المستخدمون غيرالمحليون" وهم الموظفون بالمؤسسة المرتبطون بمقرها –المؤسسة- بموجب عقد عمل وفقًا للقانون التركي، أو عون عمومي تركييوضع تحت تصرف المؤسسة لأداء مهامه في الجزائر

و-"الأسرة" ويقصد بها مستخدمو المدرسة غير الجزائريينوتتكونمن الزوجة، والابن الأعزب الذي يقل عمره عن 21 عامًا، والأبناء غير المتزوجين الذين يدرسون في الطور الثانوي والذين تقل أعمارهم عن 25 عامًا، بالإضافة إلى الأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة غير المتزوجين،

ي- "مجلس المدرسة" هو الاسم الذي يطلق على الهيئة المسؤولة عن إدارة المدرسة.

المادة 2

يرخص بإنشاء المدرسة الدولية التركية، ويشار إليها فيما يلي باسم "المدرسة"، في مدينة الجزائر العاصمة.

يرخص للمدرسةأن تنشأملحقة لها في وهران، تخضع لشروط وأحكام هذا الاتفاق.

يخضع كل تغيير يتعلق بمقر المدرسة أو الملحقة التابعة لها لتقدير السلطات الجزائرية المختصة مسبقا، وإلا اعتبر الأمر لاغيًا.

توضع هذه المدرسة تحت وصاية سفارة جمهورية تركيا بالجزائر، ويتم تسيير الشؤون الإدارية والمالية والأكاديمية للمدرسة من قبل مؤسسة وقف المعارف التركية بالجزائر.

تنشأ مؤسسة المعارف التركية بالجزائر وتنظم وفقا للتشريع والتنظيم الجزائريين المتعلق بالقانون الأساسي للجمعيات.

المادة 3

تهدف المدرسة إلى تدريس التلاميذ الأتراك وغيرهم من التلاميذ الذين زاولوا الدراسة في مؤسسات التربية والتعليم العمومية أو الخاصة، بما في ذلك التلاميذ الذين يحملون الجنسية الجزائرية.

يتم القبول وفقا للمعايير التي يحددها مجلس إدارة المدرسة المعين من الطرف التركي.

المادة 4

في حدود عدد الأماكن المتوفرة، من المتوقع أن تستقبل المدرسة التلاميذ الذين تسمح ملفاتهم البيداغوجية بمتابعة الدروس المقررة في البرنامج.

من المقرر أن تمنح المدرسة منهاجا دراسيا مطابقا لمواصفات مؤسسة المعارف التركية في مجال التربية.

من المقرر أن يشمل البرنامج التعليمي للمدرسة الممنوح للتلاميذ الجزائريين تدريس اللغة العربية والثقافة الجزائرية، وتاريخ وجغرافيا الجزائر. ويكون محتوى هذه المواد خاضعا للتنسيق بين مجلس المدرسة و الوزارة الجزائرية المكلفة بالتربية.

من المقرر أن يتولى تدريس المواد المذكورة في الفقرة السابقة، أساتذة جزائريون وأتراك يخضعون للتقييم البيداغوجي من قبل الوزارة المكلفة بالتربية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

الشهادات الصادرة من قبل المدرسة معترف بها في تركيا والجزائر.

المادة 5

يتوافق الوضع القانوني للمدرسة مع التشريع الجزائري.

يخضع سير المدرسة للتنظيم الجزائري ما لم ينص الاتفاق على خلاف ذلك.

يكلف لمجلس إدارة المدرسة بتسيير المدرسة بما في ذلك المناهج الدراسية.

يحدد النظام الداخلي للمدرسة تنظيمها وسيرها وطرق عملها.

يخول للمدرسة الحصول على تمويل من المؤسسة التركية غير الربحية المشار إليها باسم "وقف المعارف التركي"، ومقرها بتركيا المنشأة بموجب القانون رقم 6721 المؤرخ في 17 يونيو 2016، ومن مصادر أخرى، حسب الاقتضاء، بتصريح مسبق من قبل السلطات الجزائرية المختصة.

قصد الاستجابة لطلبات التلاميذ المحتملة، يمكن للمدرسة أن تضم قسم الحضانة وقسم ما قبل المدرسي وأقسام متعددة المستويات تبدأ من المستوى الأول إلى المستوى الثاني عشر (مستوى 1 إلى 12).

يُخول للوزارة المكلفة بالتربية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية قانونا بإيفاد مفتشين في إطار مهمات تفتيش على مستوى المدرسة، من أجل ضمان استيفاء الشروط الجزائرية وتحقيق المستويات المطلوبة.

لا يترتب على الطرف الجزائري أي التزام بتوفير لوازم أو معدات للمدرسة.

المادة 6

تحدد المدرسة الرزنامة السنوية للعطل المدرسية للتلاميذ مع الأخذ بعين الاعتبار الأعياد الوطنية والدينية في الجزائر. يتم إرسال هذه الرزنامة إلى الوزارة المكلفة بالتربية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

المادة 7

يمكن أن يتولى مجلس إدارة المدرسة توظيف المستخدمين بما في ذلك أعضاء هيئة التدريس للمدرسة الذين يستوفون شروط التوظيف إما محليا أو من الخارج.

يحدد مجلس المدرسة شروط الأجور والاستحقاقات الأخرى للمستخدمين الأجانب في المدرسة، شريطة أن تتوافق هذه الشروط مع التشريع الجزائري.

يمكن دفع رواتب المستخدمين الأجانب بالعملة الأجنبية كما يسمح كل شهر بتحويل رواتب المستخدمين الأجانب إلى حسابات مصرفية في الخارج حسب أحكام اتفاقية العمل.

يجب أن ينتسب مستخدمو المدرسة العاملون بالجزائر، على اختلاف جنسياتهم، إلى نظام الضمان الاجتماعي الجزائري، وأن يخضعوا لقانون العمل المعمول به في إطار علاقة العمل.

يسهل الطرف الجزائري إصدار تأشيرات الدخول إلى الجزائر وكذا تصاريح الإقامة وتصاريح العمل لمستخدمي المدرسة الأجانب وذويهم.

لأغراض هذا الاتفاق، يشمل أعضاء مستخدمي المدرسة كل من المدير ومدراء المستويات التعليمية والمدرسين والمستخدمين الذين يتولون الوظائف الإدارية والتقنية.

المادة 8

تستفيد المدرسة، بصفة مؤقتة، على أساس المعاملة بالمثل وفي ظل احترام تشريع البلد المضيف، من الإعفاء من الحقوق الجمركية ومن سائر الحقوق والرسوم ذات الأثر المعادل، بما في ذلك مساهمة التضامن والحق الإضافي المؤقت للحماية المتوجب على الاستيراد المؤقت للممتلكات الضرورية لسير عملها، بموجب هذا الاتفاق شريطة إعادة تصديرها.

يرخص للمستخدمين غير الجزائريين، مع إعفاءهم من الحقوق والرسوم ومن الإجراءات المتعلقة بالرقابة على التجارة الخارجية والصرف، باستيراد أثاثهم ومتعلقاتهم وأغراضهم الشخصية، إلى التراب الجزائري، بما في ذلك المعدات البيداغوجية المتعلقة بهم والضرورية لأداء مهامهم، فضلا عن مركباتهم في طور الاستعمال، ضمن أجل أقصاه ستة (06) أشهر ابتداء من تاريخ دخول المستخدم إلى الجزائر، على أن يتم إعادة تصدير هذه الممتلكات عند نهاية الخدمة بالجزائر. لا تسري الإعفاءات المذكورة إلا على مدة الخدمة بالجزائر.

لا يسري مفعول هذه المادة على مستخدمي المركزين الذين هم رعايا البلد المضيف وعلى المستخدمين المقيمين بصفة دائمة على إقليمه.

يخضع المستخدمون للتشريع الضريبي في الجزائر، مع مراعاة الاتفاقية المبرمة بين الحكومتين الجزائرية والتركية قصد تجنب الازدواج الضريبي في ميدان الضريبة على الدخل والثروة المذكورة أعلاه، والتي تنطبق حصرا على المستخدمين الأتراك الموظفين في المدرسة.

المادة 9

يسهل الطرف الجزائري ويسمح للمدرسة، وفقا للتشريع والتنظيم الجزائريالمعمول به، باستخدام ممتلكات عقارية، و/ أو بنائها أو تحسينها، للأغراض البيداغوجية للمدرسة.

تخضع المباني المدرسية لقواعد العمران والنظافة والسلامة، وفقا للتشريع الجزائري.

المادة 10

يتم وضع التكاليف المدرسية من طرف المدرسة وترسل إلى حكومتي البلدين.

يمكن لمجلس إدارة المدرسة إعفاء بعض التلاميذ من الرسوم المدرسية أو تخفيضها، حسب وضعيتهم المالية.

يحق لمجلس إدارة المدرسة اقتراح برامج للمنح الدراسية.

يتعين أن تقوّم التكاليف الخاصة بتلاميذ المدرسة بالدينار الجزائري ولا يمكن اصدارها بالنسبة للتلاميذ الجزائريين بمعدلات أعلى من المعدلات المطبقة على التلاميذ الأتراك أو تلاميذ دولة أخرى.

المادة 11

يمكن للمدرسة بالتعاون الوثيق وبعد الموافقة الصريحة لوزارة المكلفة بالتربية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أن تطور مشاريع شراكة مع المدارس الجزائرية.

المادة 12

تتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق عن طريق التفاوض المباشر بين الطرفين وعبر الطرق الدبلوماسية.

المادة 13

وفقا لمبدأ المعاملة بالمثل وفي مقابل المزايا التي قدمها الطرف الجزائري لتسهيل إنشاء المدرسة والاستغلال الدائم لها، تمنح حكومة جمهورية تركيا، عندما تسعى حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية إلى إنشاء مدرسة في تركيا، مزايا مماثلة لتلك الممنوحة للمدرسة الدولية التركية بالجزائر.

المادة 14

يُمكن تَعديل هذا الاتفاق في أي وقت باتفاق مُشترك بين الطرفين، كتابيًا، وعبر القناة الدبلوماسية. ويدخل كل تعديل حيز التنفيذ طِبقًا لنفس الأحكام المنصوص عليها لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

المادة 15

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ استلام آخر إشعار كتابي، عبر القناة الدبلوماسية، يبلغ بموجبه أحد الطرفين الطرف الأخر باستكماله للإجراءات الداخلية الضرورية لهذا الغرض. يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محددة.

يمكن لأي طرف إنهاء العمل بهذا الاتفاق عن طريق إشعار مسبق مدته ستة(6) أشهر على الأقل، موجه إلى الطرف الآخر، كتابيا، عبر القناة الدبلوماسية.

في حالة الإنهاء، لا يُؤثر ذلك على تطبيق أحكام هذا الاتفاق طوال العام الدراسي الذي تم فيه إنهاء العمل به. كما يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول إلى غاية التوقف الفعلي لسير المدرسة وتصفيتها النهائية.

حرر بأنقرة، في 16 ماي 2022، من نسختين (2) أصليتين. باللغات التركية والعربية والفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية. في حالة الاختلاف في التفسير، يُرجح النص باللغة الفرنسية.

عن حكومة جمهورية تركيا

وزير

الشؤون الخارجية

السيد مولود تشاووش أوغلو

عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزير

الشؤون الخارجية والجالية الوطنية بالخارج

السيد رمطان لعمامرة

Accord entre le Gouvernement de la République de Türkiye et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire relatif à l'ouverture d'une école internationale turque à Alger

Le Gouvernement de la République de Türkiye et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, ci- après dénommés conjointement « Parties » et séparément « Partie » ;

Considérant le Traité d'Amitié et de Coopération entre la République de Türkiye et la République Algérienne Démocratique et Populaire, signé à Alger le 23 mai 2006 ;

Considérant l'Accord de coopération culturelle entre la République de Türkiye et la République Algérienne Démocratique et Populaire signé à Alger le 6 avril 1967;

Considérant la Convention entre la République de Türkiye et la République Algérienne Démocratique et Populaire en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et du protocole annexe, signés à Ankara le 2 août 1994 ;

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent déjà entre les deux pays ;

Reconnaissant mutuellement l'importance de l'ouverture d'une école internationale turque accessible aux élèves qui souhaitent bénéficier des programmes scolaires reconnus en Türkiye et en Algérie ;

Désireux de promouvoir l'enseignement de la langue et de la culture de chacun des deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier

Dans le cadre du présent Accord:

a. « la fondation » est le nom donné à la Fondation Maarif de Türkiye (Türkiye Maarif Vakfi) ;
b. « le personnel » se compose de l'ensemble des employés de la Fondation ;
c. « le personnel non algérien » se compose des employés de la Fondation qui ne disposent pas de la nationalité algérienne.
d. « le personnel local » se compose du personnel recruté en Algérie conformément au droit algérien ;
e. « le personnel non local » se compose du personnel de la Fondation lié au siège de la Fondation par un contrat de travail conforme au droit turc ou d'agent public turc mise à disposition de la Fondation pour exercer ses fonctions en Algérie ;
f. « la famille » s'entend celle du personnel non algérien de l'école et se compose de l'épouse, de l'enfant célibataire de moins de 21 ans, des enfants célibataires étudiants dans le secondaire et âgés de moins de 25 ans ainsi que des enfants handicapés célibataires ;
g. « le Conseil de l'école » est le nom donné à l'organe chargé de diriger l'école.

Article 2

Il est autorisé la création de l'école internationale turque à Alger, ci-après, dénommée « l'école ».

L'école est autorisée à créer une annexe à Oran, qui sera régie par les conditions et les dispositions du présent Accord.

Tout changement relatif au siège de l'école ou à son annexe est préalablement soumis, sous peine de nullité, à l'appréciation des autorités algériennes compétentes.

L'école est placée sous la tutelle de l'Ambassade de la République de Türkiye à Alger.

Les affaires administratives, financières et académiques de l'école seront gérées par la Fondation Maarif de Türkiye.

La Fondation Maarif de Türkiye en Algérie sera créée et régie conformément à la législation et à la règlementation algériennes relatives aux associations.

Article 3

L'école a pour vocation de scolariser des élèves turcs, algériens, ainsi que les enfants de ressortissants de pays tiers résidant temporairement ou de manière permanente en Algérie.

L'admission sera accordée conformément aux règles définies par le conseil de l'école désigné par la Partie turque.

Article 4

Sous réserve de la disponibilité des places, l'école prévoit d'accueillir les élèves dont les dossiers pédagogiques permettent d'y suivre les cours qui figurent au programme.

Il est entendu que l'école offrira un cursus scolaire conforme aux normes de la Fondation Maarif de Türkiye dans le domaine de l'éducation.

Il est entendu que le programme scolaire de l'école inclut, pour les élèves algériens, l'enseignement de la langue arabe, de la culture algérienne, de l'histoire et de la géographie de l'Algérie. Le contenu de ces modules devrait faire l'objet d'une coordination entre le conseil de l'école et le Ministère chargé de l'éducation de la République Algérienne Démocratique et Populaire.

Il est entendu que l'enseignement des matières mentionnées dans le paragraphe précédent sera assuré par des enseignants turcs et algériens qui sont soumis à une évaluation pédagogique du Ministère algérien de l'éducation nationale.

Les diplômes délivrés par l'école sont reconnus en Türkiye et en Algérie.

Article 5

Le statut juridique de l'école est conforme à la législation algérienne.

Le fonctionnement de l'école est régi par la règlementation algérienne sauf dispositions contraires du présent Accord.

Le Conseil de l'école est chargé de diriger l'école, y compris son cursus d'études.

L'organisation, le fonctionnement et les méthodes de travail de l'école sont définis par le règlement intérieur de l'école.

L'école est autorisée à recevoir des fonds de la fondation turque à but non lucratif nommée « Türkiye Maarif Vakfı » basée en Türkiye et créée par la loi n°6721 correspondant au 17 juin 2016 et s'il y a lieu, d'autres sources préalablement autorisées par les autorités algériennes compétentes.

Pour répondre aux éventuelles demandes des élèves, l'école peut disposer d'une section maternelle, une section préscolaire et des sections multi-niveaux, allant du premier au douzième niveau (niveau 1 à 12).

Le Ministère chargé de l'éducation de la République Algérienne Démocratique et Populaire est dûment habilité à dépêcher des inspecteurs pour des missions de contrôle au niveau de l'école, pour garantir l'accomplissement des conditions algériennes et atteindre les niveaux requis.

La Partie algérienne n'a aucune obligation de fournir du matériel ou des équipements à l'école.

Article 6

L'école établit le calendrier annuel des vacances scolaires des élèves en tenant compte des fêtes nationales et religieuses en Algérie. Ce calendrier doit être transmis au Ministère chargé de l'éducation de la République Algérienne Démocratique et Populaire.

Article 7

Le personnel y compris les membres du corps enseignant de l'école qui répondent aux conditions de recrutement peuvent être recrutés par le Conseil de l'école localement ou à partir de l'étranger.

Le Conseil de l'école arrête les conditions de rémunération du personnel, sous réserve que ces conditions soient conformes à la législation algérienne.

Les personnels étrangers peuvent être payés en monnaie étrangère. Il est aussi autorisé chaque mois, le transfert de leur salaire vers des comptes bancaires à l'étranger selon les dispositions de la Convention de travail.

Le personnel de l'école quelque soit sa nationalité exerçant en Algérie, est obligatoirement affilié au régime algérien en matière de sécurité sociale et est régi par les lois de travail algérien en vigueur dans le cadre de la relation du travail.

La Partie algérienne facilite la délivrance de visas d'entrée en Algérie ainsi que les cartes de séjour et les permis de travail nécessaires au personnel non algérien de l'école ainsi qu'à leurs proches.

Aux fins du présent Accord, les membres du personnel de l'école incluent le proviseur, les directeurs des cycles d'enseignements, les enseignants et le personnel assurant des fonctions administratives et techniques.

Article 8

Sur une base de réciprocité et dans le respect de la législation du pays d'accueil, l'école bénéficie, temporairement, de l'exonération des droits de douane et autre droits et taxes d'effet équivalent y compris la Contribution de Solidarité et le Droit additionnel provisoire de Sauvegarde dus au titre de l'importation temporaire des biens nécessaires à son fonctionnement, en vertu de cet Accord sous réserve de leur réexportation.

Les personnels non algériens sont autorisés à importer sur le territoire algérien, en exonération des droits et taxes et des formalités relatives au contrôle du commerce extérieur et de changes, leurs mobiliers, effets et objets personnels, y compris le matériel pédagogique leur appartenant et nécessaire à l'accomplissement de leur mission, ainsi que leur véhicule automobile, en cours d'usage, dans un délai maximum de 6 mois à compter de la date d'entrée de l'agent en Algérie, à condition de réexporter ces biens à

l'issue de leurs fonctions. Cette exonération ne vaut que pour la durée des fonctions. L'effet du présent article ne s'applique pas aux personnels de l'école qui sont des ressortissants du pays d'accueil et aux personnels résidants en permanence sur son territoire.

Les personnels sont soumis à la législation fiscale algérienne sous réserve de la convention entre les Gouvernements turc et algérien en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune citée supra, laquelle convention s'applique, exclusivement au personnel turc recruté par l'école.

Article 9

La Partie algérienne facilite et permet à l'école, conformément à la législation et la règlementation algériennes en vigueur, d'utiliser des biens immobiliers et/ou de construire et de moderniser de tels biens à des fins pédagogiques de l'école.

Les immeubles de l'école doivent se conformer aux règles d'urbanisme, d'hygiène et de sécurité prévues par la législation algérienne.

Article 10

Les frais de scolarité sont établis par l'école et communiqués aux Gouvernements des deux pays.

Le Conseil de l'école peut décider d'exempter certains élèves des frais de scolarité ou d'en diminuer leur montant pour certains élèves en fonction de leur situation financière.

Le Conseil de l'école a le droit de mettre en place des programmes de bourse d'études.

Les frais de scolarité des élèves de l'école doivent être libellés en dinars algériens. Les élèves algériens ne peuvent être facturés à des taux supérieurs aux taux appliqués aux élèves de nationalité turque ou d'un État tiers.

Article11

En étroite collaboration et avec l'approbation expresse du Ministère chargé de l'éducation de la République Algérienne Démocratique et Populaire, l'école peut développer des projets de partenariat avec les écoles algériennes et les écoles turques.

Article 12

Tout différend concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sera réglé par la voie de négociations directes entre les Parties à travers le canal diplomatique.

Article 13

En vertu du principe de la réciprocité et en contrepartie des avantages accordés par la Partie algérienne pour faciliter la création et l'exploitation viable de l'école, le Gouvernement de la République de Türkiye accordera, conformément à la législation turque, au moment où le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire établira une école en Türkiye, des avantages similaires à ceux accordés à l'école internationale turque à Alger.

Article 14

Le présent Accord peut être amendé à tout moment par le consentement mutuel des Parties. par écrit et par voie diplomatique. Tout amendement entrera en vigueur selon les mêmes dispositions que celles prévues pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception, par voie diplomatique, de la dernière notification écrite, par laquelle une Partie informe l'autre Partie de l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet. Il est conclu pour une durée indéterminée.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord après un préavis d'au moins six (6) mois notifié, par écrit, à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prend effet à la fin de l'année scolaire en cours de laquelle le premier préavis de dénonciation est notifié à l'autre Partie.

En cas de dénonciation, celle-ci n'affecte pas l'application des termes du présent Accord tout au long de l'année scolaire au cours de laquelle l'Accord est dénoncé. Ainsi, l'Accord restera en vigueur jusqu'à la cessation effective du fonctionnement de l'école et sa liquidation définitive.

Fait à Ankara, le 16 mai 2022, en deux exemplaires originaux en langues turque, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte en langue française prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Türkiye

Le Ministre
des Affaires Etrangères

M. Mevlüt Cavuşoğlu

Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Communauté Nationale à l'Etranger

M. Ramtane Lamamra